

Falorietas de Chistén

Libret escrito en aragonés chistabín por os
momez de ziclo meyo de a Escuela de Chistén
en l'año 1991

Falorietas de Chistén

Libret escrito en aragonés chistabín por os
mozez de ziclo meyo de a Escuela de Chistén
en l'año 1991



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
UESCA
1991

PUBLICACIÓN LUMERO 41 L'ARAGONÉS EN A ESCUELA

Debuxos de a portalada y de as fuellas interiors: feitos por os mozez de o ziclo meyo de a Escuela Pública de Chistén.

Testo: feito por os mozez de o ziclo meyo de a escuela de Chistén, con a coordinación de os mayestros Loís Cavero Abadías y Ascensión Pardos Vicente.

© PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA,
1991

Edita: **Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.**
Trestallo postal 147. 22080 Uesca. Telef. (974)224716
Lumero Rechistro Interpresas Editorials: 2.381 / 81
Lumero d'Agremiatio a lo I.N.L.E.: 72.655

Imprentación feita por:
Imprenta "La Encarnación".
Abda. Martínez de Velasco, 43. Uesca.

I.S.B.N.: 84-86036-36-4
D. L. Hu. 93-1991
1.ª Edición: 1.000 exemplars.

FALORIETAS DE CHISTÉN

Iste libret s'escribió en a Escuela Pública de Chistén en o curso 1990 - 91.

Son os autors de os debuxos y os testos:

- M^a José Ballarín Gabas (5º E.G.B.)
- Ramón Bruned Zueras (5º E.G.B.)
- Javier Villa Vispe (5º E.G.B.)
- Lourdes Manuel Cazcarra (5º E.G.B.)
- M^a Elena Manuel Cazcarra (5º E.G.B.)
- Raquel Tuda Guillén (4º E.G.B.)

Coordinación:

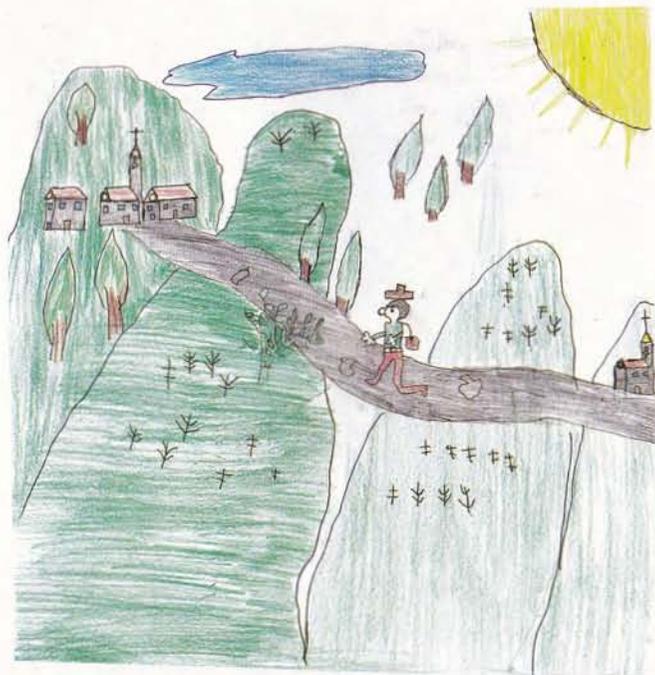
- Loís Cavero Abadías (Profesor)
- Ascensión Pardos Vicente (Profesora)

Colaborazions:

- Esmo. Conzello de Chistén.
- C.E.P. de Graus.
- C.R.A. "Valle de Gistau"

Nota. Cal dizir que a -r zaguera no se leye en aragonés chistabín, pero ye menister foter-la en a escritura, ta no cometer una falta d'ortografiya que crebase as Normas Graficas de l'Aragonés, emologatas en 1.987. Asinas, por exemplo, *muller*, se leye "mullé" en aragonés chistabín.

EL SASTRE Y EL MUXÓN



Yera una bez un sastre que le deziban el sastre Moragas. Yera de Sin y ba benire a coser a Chistén. Como ba acabar tarde de troballar pe'l camín se le ba fer de noches.

A lo que ba llegar a la feixa de Picorota d'Igüerra se ba enganchar en un barzal.



L'ombre como llebaba diners en la pocha porque l'eban pagau per lo que eba cosú, se ba pensar que le quereban robar y que l'eban enganchau es ladrons. I eba una babioca en un árbol y al cantar parixeba que deziba: -"mús, mús".

L'ombre, espantau pensando que le deziban que es diners yeran d'ers, ba contestar: - No son tuyos, son míos, que m'es he ganau en Chistén.



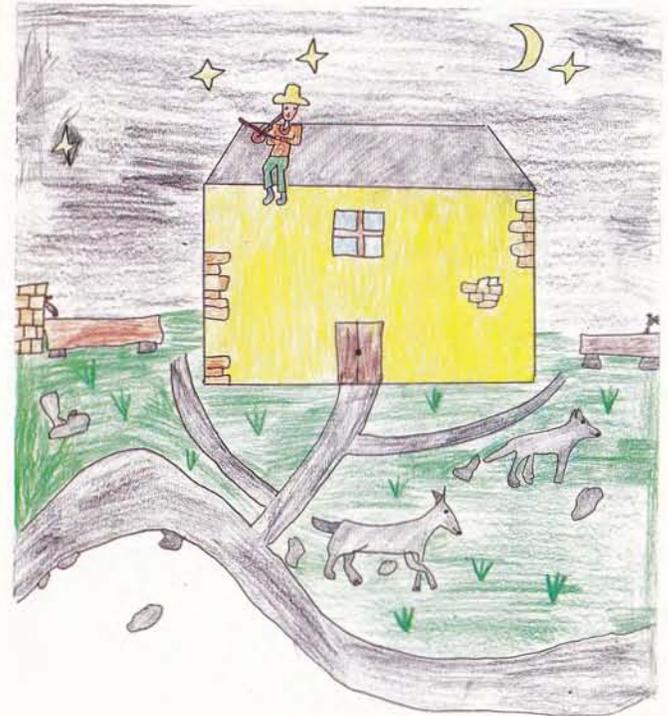
Así toda la noche asta que se ba fer de día y ba biyer que no yeran ladrons, que yera un barzal. Alabez, carrañoso per biyer lo tonto que eba estau de deixar-se engañar per una barza y un muxón, ba dezir:

- Si en bez d'estar una barza allegas a estar un ombre te foto una pantegá.

LA MOSICA Y ES LOBOS

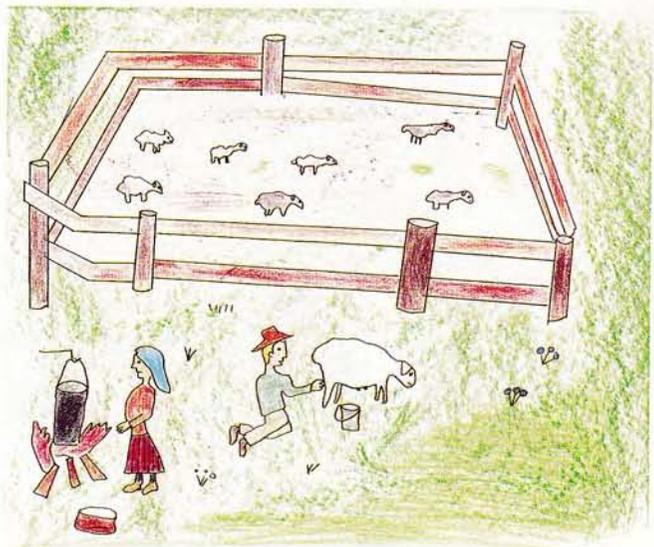


Bel día un mosico de Serbeto baixaba de Chistén ta casa dimpués de tocar en a fiesta d'iste lugar y a lo que pasaba per la Selva de Plan ba sentir es lobos chilar y él les ba escarnezer: - Au, au...



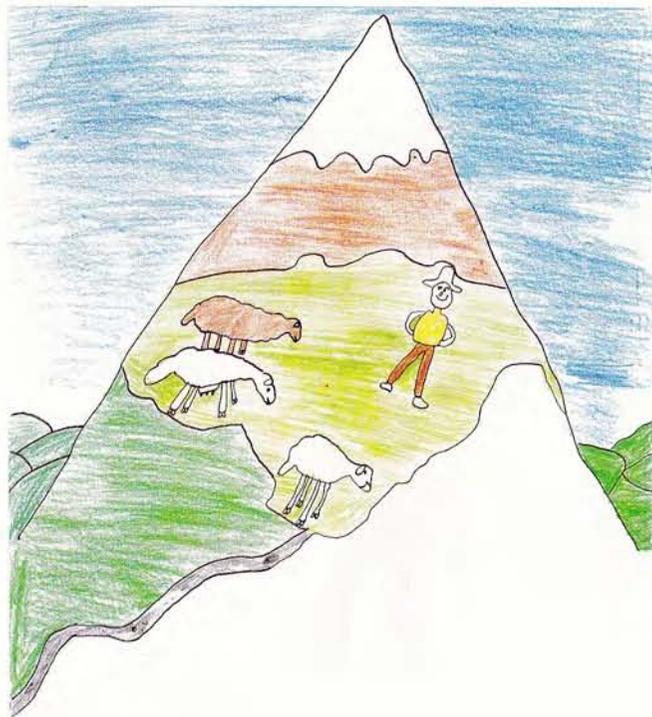
Cuan ba plegare ta es praus de más t'abaixo se los ba trobar astí y se'n ba puyar ta un tellau d'una borda d'Igüerra. En el tellau ba empezar a tocar el biolín y es lobos se ban escapar.

EL MES DE LA CABANA

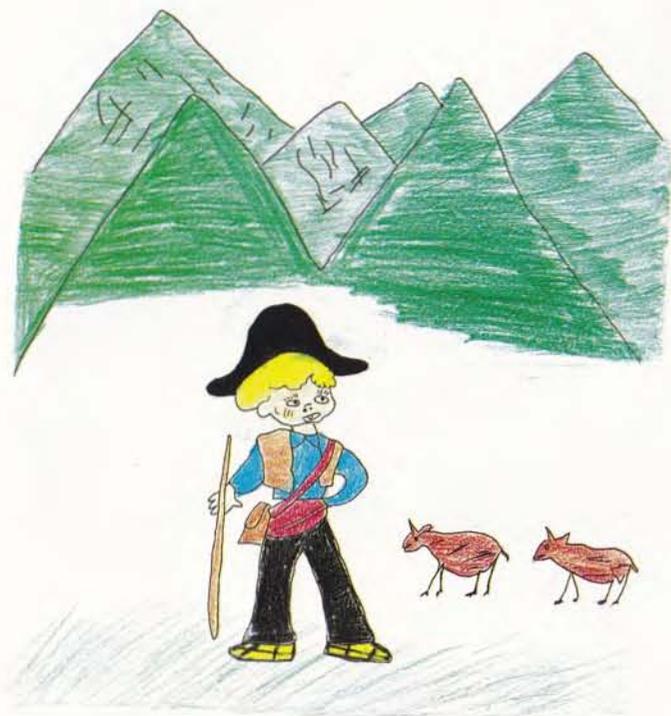


*De mañanas luego, toz es pastors y pastoras
(si en i hai beluna) antes d'ubrire el barandau
muyiban las güellas.*

*Golico Santiago y una ripa mullers ferán
güena caldera requesón ta l'atro'l diya.*



*...Y acata de cuan yera zagalot y con atos
diba a recullir la cabana, con tocho pintau y ramas
de bellanera... y acata tamién de cuan yera chulé ta
Chansón en Sallena y baixaba diya par d'atro tal
lugare a uscar l'aministere con un quincallot de
cabanera...*

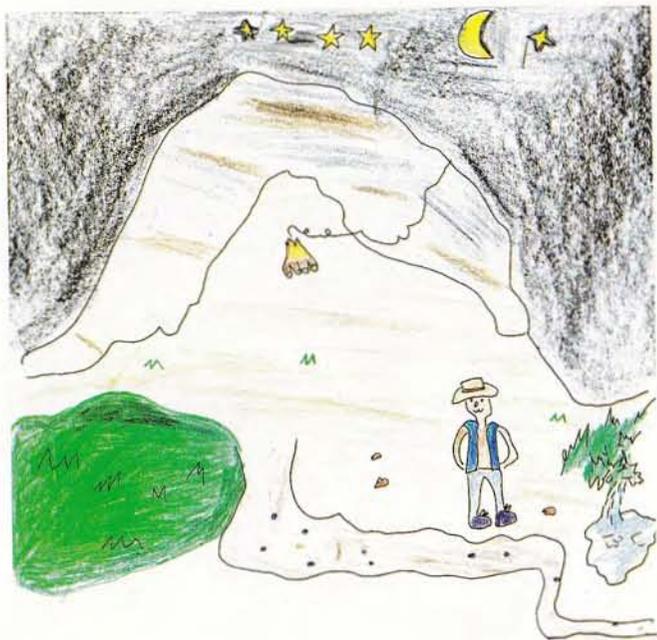


Deixa es ricuerdos dezaga y sigue ta debán con mochila y batiaguas al güembro, sombrero de sastago en a cabeza, abarcas en es peus; peus que ya son fartos de plorare per es camins, ballons y leras, fartos de tremolar en es temporals de nieu... y sigue chino-chano debán de las güellas el mes de la cabana.

PEPE PEDRO



Pepe Pedro yera un mozo de Chistén. Un día el ban carrañar en casa porque eba perdiu las crabas; alabez Pepe Pedro ba coger el montante y se ba escapar a esconder-se a la Peña Chamartín.



Astí i hai una cueba y de noche baixaba a beber a una baseta que n'i hai más t'abaixo. Como de noche no el bieba dengún, de día s'amagaba.



De día to el lugar iba a mirar-lo pero no el podeban trobar. Ya no contaban con él.

Pero cuan ya feba 24 días que no eba comiu cosa, ba baixar de noches a beber, pero ya yera tan esganau que ya no podeba puyar ta la cueba.

Una güela de casa Ziella que yera baquera en Igüerra el ba biere y ba marchare a biyer si el podeba replegare con un burro que teneba. Como ba poder, el ba meter a caballo y el ba trayer ta casa.



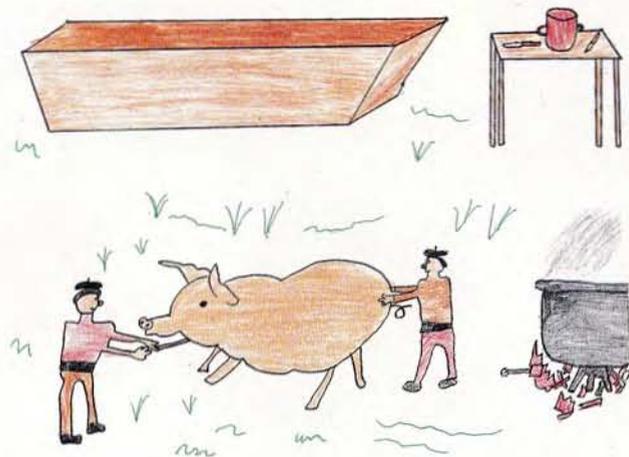
Cuan ba llegar ta Chistén toz es zagals ban salire a bier-lo y deziban: -¡Ai, Pepe Pedro!, ¡ Ai, pobre Pepe Pedro!



Su mai, contenta, le ba matare una gallina ta fer-le caldo; y a puro caldos y más caldos se ba salbare.

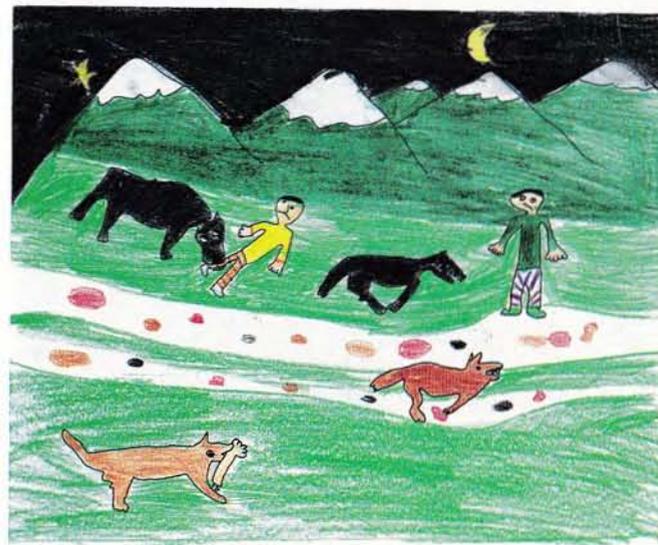
Y dimpués encá se ba casare, dimpués ba marchare ta Franzia y astí se ba morire el pobre Pepe Pedro.

UNA DE LOBOS



Fa muchos años que ban trobar un libro en a ilesia de Chistén que deziba:

"Una vez ban venir a zenar chen de Serbeto ta una casa de Chistén en a cuala mataban es latons.



Cuan se'n ban dire ta Serbeto pasás las doze de a nuei, les ban salir es lobos per el camín y se les ban comer.

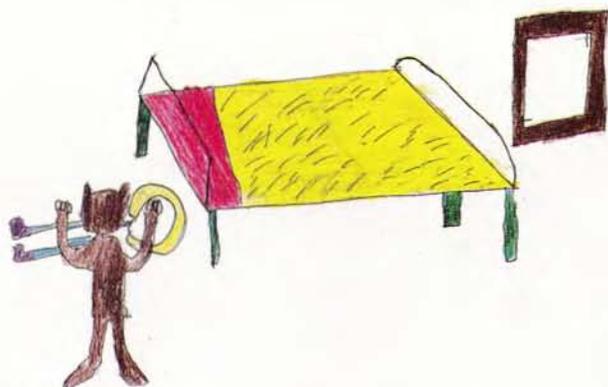


*Al día siguién, de maitins, cuan ban marchar
la chen ta las bacas; en el camín en fren del campo
La torre, ban trobar la cabeza de l'ombre, la pierna
de la muller y el brazo drecho del mozé.*

EL CHANRRUALLA



*Bibiba en el bosque de la Fesa. Un día se le ba
presentar a Marieta de Mosomiguel, le ba dezir que
le dase de comer y el peinase que iba cargau de
piejos. Se le ba acochar en la saya y mientras le
mataba es piejos se ba quedar dormido. Ella se ba
sacar el debantal poquet a poquet.*



Marieta muerta de miedo se'n ba venir ta casa, se'n ba meter en la cama y ba zerrar la puerta con clau. Chanrrualla cuan se ba espertar ba seguir el rastro, dizindo to el camín:

– Marieta, toma la mandileta. Marieta, toma la mandileta...

Cuan ba llegar yera la puerta zerrá.

La familia yera en misa rezando. Chanrrualla deziba mientras puyaba las escaleras:

– Marieta, ya puyo la primera escalereta.

Marieta, ya puyo la segunda escalereta. Marieta, ya puyo al rellané. Marieta, ya te toco es pebez.

Marieta, ya te toco la tripeta. Marieta ya soi aquí... ñaaaam.

EL ARANGUTÁN DE LAS PANIELLAS



Cuan yeran chicotas las mozetas de Cazcarra diban ta las Paniellas porqueras y craberas. Ellas yeran tan enchugardidas fendo moñacos que se deixaban puyar es latons t'al prau de Petris; y güelo Petris, que yera baquere per allí, se las teneba que aturare del prau, y güenos carrañazos que les foteba. Pero ellas feban como si no el sentisen.

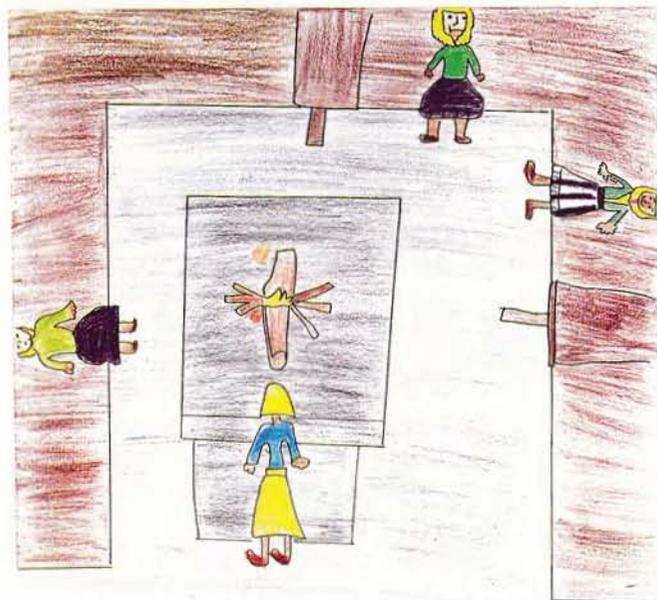
Toz es días feban lo mismo y se'n tornaban ta casa bien contentas de tardes.



Pero un día les ba salir una cosa torzida. Cuan más enchugardidas yeran les ba salir un bicho zerrudo de to, con una coda larguiza y es cuernos tamién y les ba empezar a dezire:

– ¡ Soi el Arangután de las Paniellas, al que pillo m'el como !

Ellas, ni curtas ni perezosas, cogen la mochileta y s'escapan ta casa a to correre.



La metá las crabas se les ban perdere p'el camín. Al allegar a casa se ban asentar en a cadera sofocás de to, al lau del fogaril. La suya mai, apurá de to, les deziba:

– ¿Que tos pasa, pobretas ? Dezir-me-lo.

– Que nos ha salido el Arangután de las Paniellas, y nos em escapau a to metere. La metá las crabas nos las em perdidas p'el camín, y las atras per las carreras deben d'estare, per bel güerto s'abrán fotido.

Mañana no i tornarem t'alí si no nos acompaña el nuestro pai.



Al allegar el pai d'ellas de tardes, que beniba baquere del Emprío, ba tener que coger-se el montante y marchar a replegar-las. Pero no i ba tener que llegare porque yeran en el Troixo Sasé. La güela Sasé yera per alf y el ba biyere, y como teneba malas pulgas, el ba fer pasare güena bergüenza en a plaza.

Dimpués de muchos diyas ban sabere que eba estau gologico Petris, y no se ban deixar puyar más'es latons ta ixé práu.

MOTIBAZIÓN QUE NOS LEBÓ A O DESEMBOLIQUE D'ISTE TRIBALLO

A ideya u intrés por ista mena de triballo surtió en sentir charrar a ros ninos/as en aragonés chistabín en as suyas charradas cutianas, chuegos..., parando cuenta de l'actualidá de l'aragonés en iste redol, cuan tan esminorato ye en otros lugares de a nuestra Comunità Autonoma.

Beyiemos a o mesmo tiempo que caleba empentar una parti tan importán de a vida d'un lugar como ye a suya fabla; pus cal remerar que l'aragonés en cheneral y o chistabín en concreto han estau asabelo dispreziatos a o largo de muitos años.

Asinas, pues, lebar a cabo o quefer de a suya reyalización mos intresó asabelo, no sólo por iste feito en sí, sino tamién por aturar a perda azelerata de costumes, trazas de vida, y a la fin d'una cultura que leba con era una traza de prexinar, autuar, obrar y, profes, tamién de charrar.

Por atro costau, y ta mirar d'aturar o cuasi inevitable enanto decheneratibo de a perda de o nuestro idioma, ye impreszindible autuar dende abaxo, prenzipiando por os ninos/as. Ye por isto que emos pensato en reyalizar un triballo feito por y ta os ninos/as que pueda estar un alazet ta esdebenideras aulas dozens en as cualas s'amuestre l'aragonés y que faiga onra como elemento didautico y de leutura.

**Loís Cavero Abadías
Ascensión Pardos Vicente**

Endize

1. El sastre y el muxón.....	7
2. La mosica y es lobos.....	10
3. El mes de la cabana.....	12
4. Pepe Pedro.....	15
5. Una de lobos.....	20
6. El Chanrrualla.....	23
7. El Arangután de las Paniellas.....	25

PUBLICAZIÓN LUMERO 41
L'ARAGONÉS EN A ESCUELA

Falorietas de Chistén ye un libret escrito en l'añada 1991 por os mozez de ziclo meyo de a Escuela Publica de Chistén.

En o libret podemos leyer una serie de falordietas (u falorietas, como dizen en a Bal de Chistau) que os ninos han replegau de a tradizi3n oral, que ye pasata de pais ta fillos/as, y que rezentan istorias de o lugar.

Os textos y os debuxos han estau feitos por: M^a José Ballarín, Javier Villa, Ramón Bruned, Raquel Tuda, Lourdes Maurel y Elena Maurel, fendo a coordinazi3n a suya mayestra Ascensi3n Pardos Vicente y o mayestro d'apoyo Loís Cavero Abadías.

